



## ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΤΑΙΡΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Διαχείριση και τεχνική συμμόρφωση αιθουσών συνεδριάσεων

### ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΓΙΑ ΑΙΘΟΥΣΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΝ ΜΕ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

#### **ΜΟΝΙΜΕΣ ΚΑΜΠΙΝΕΣ (ΕΝ ISO 2603:2016)**

##### **1. Ελάχιστες εσωτερικές διαστάσεις**

Πλάτος:	2.50 μ για 2 διερμηνείς
	3.20 μ για 3 ή για 4 διερμηνείς
Βάθος:	2.40 μ
Ύψος:	2.30 μ

##### **2. Πόρτες**

Κάθε καμπίνα πρέπει να διαθέτει πόρτα που να εξασφαλίζει ικανοποιητική ηχομόνωση και να λειτουργεί αθόρυβα.

##### **3. Εξαερισμός/Κλιματισμός**

Το σύστημα κλιματισμού/εξαερισμού πρέπει να είναι αποδοτικό και αθόρυβο και ανεξάρτητο από το κεντρικό σύστημα εξαερισμού του κτιρίου.

Η παροχή αέρα πρέπει να εισάγει 100% φρέσκο αέρα. Ο αέρας πρέπει να ανανεώνεται τουλάχιστον 7 φορές την ώρα.

##### **4. Παράθυρα**

Τα μπροστινά παράθυρα πρέπει να καλύπτουν όλο το πλάτος της καμπίνας. Πρέπει να αποφεύγονται τα κάθετα στηρίγματα. Τα μπροστινά και πλαϊνά παράθυρα πρέπει να αποτελούνται από άχρωμο αντιθαμβωτικό τζάμι και να πληρούν τις απαιτήσεις ηχομόνωσης.

**Αν οι μόνιμες καμπίνες δεν πληρούν το πρότυπο ISO 2603 ή τις παραπάνω τεχνικές προδιαγραφές, πρέπει να χρησιμοποιηθούν φορητές καμπίνες.**

#### **ΦΟΡΗΤΕΣ ΚΑΜΠΙΝΕΣ (ΕΝ ISO 4043:2016)**

##### **1 Ελάχιστες εσωτερικές διαστάσεις**

Πλάτος:	2.40 μ για 2 ή 3 διερμηνείς
	3.20 μ για 4 διερμηνείς
Βάθος:	1.60 μ
Ύψος:	2.00 μ

N.B. Είναι δυνατό για συνεδριάσεις με πολύ μικρή διάρκεια (1 ώρα το πολύ) να επιτρέπονται καμπίνες με πλάτος 1.60 μ. Παρακαλείστε να συνεννοηθείτε με τη ΓΔ Διερμηνείας.

##### **2. Πόρτες**

Κάθε καμπίνα πρέπει να διαθέτει μια πόρτα με μεντεσέδες που θα ανοίγει προς τα έξω και θα παρέχει άμεση πρόσβαση από την αίθουσα ή την εξέδρα. Η πόρτα πρέπει να είναι αθόρυβη, να μην κλειδώνει και μπορεί να τοποθετηθεί είτε στο πίσω είτε στο πλαϊνό μέρος της καμπίνας.

##### **3. Εξαερισμός**

Η καμπίνα πρέπει να διαθέτει αποτελεσματικό σύστημα εξαερισμού για πλήρη ανανέωση του αέρα τουλάχιστον 8 φορές την ώρα, χωρίς να προκαλεί ρεύματα πάνω στους καθισμένους χρήστες της καμπίνας. Αυτό απαιτεί ένα εξαεριστήρα ανά φύλλο οροφής. Ο εξαερισμός πρέπει να λειτουργεί όσο το δυνατόν πιο αθόρυβα.

##### **4. Παράθυρα**

Κάθε καμπίνα πρέπει να διαθέτει μπροστινά και πλαϊνά παράθυρα. Τα μπροστινά παράθυρα πρέπει να καλύπτουν όλο το πλάτος της καμπίνας για να παρέχουν την μέγιστη ορατότητα. Τα κάθετα στηρίγματα πρέπει να είναι όσο το δυνατόν πιο στενά και να μη βρίσκονται στο κέντρο του οπτικού πεδίου από καμία θέση εργασίας. Τα τζάμια πρέπει να είναι άχρωμα, καθαρά, χωρίς χαρακιές.

##### **5. Εξέδρα**

Οι φορητές καμπίνες πρέπει να τοποθετούνται πάνω σε εξέδρα ύψους περίπου 30 εκατοστών καλυμμένη με τάπητα που να απορροφά το θόρυβο. Η εξέδρα πρέπει να έχει ασφαλή πρόσβαση και να μην προκαλεί μηχανικούς θορύβους. Πρέπει να αφήνει πέρασμα πλάτους 1.30 μ πίσω από την καμπίνα, χωρίς διαφορά ύψους με το πάτωμα της καμπίνας.

##### **6. Απόσταση** μεταξύ της καμπίνας και των συμμετεχόντων

Η τελευταία σειρά καθισμάτων πρέπει να απέχει τουλάχιστον 1.50 μ από τις καμπίνες για να μην ενοχλούνται οι συμμετέχοντες από τη φωνή του διερμηνέα στην καμπίνα.



# ΚΑΝΟΝΕΣ ΓΙΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΑΙΘΟΥΣΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΝ

ανεξάρτητα από το αν διαθέτουν μόνιμο ή φορητό εξοπλισμό ταυτόχρονης διερμηνείας

**1. Αριθμός:** (τουλάχιστον) μία καμπίνα για κάθε γλώσσα προς την οποία παρέχεται διερμηνεία.

## **2. Εξοπλισμός στις καμπίνες:**

### **1 ατομική κονσόλα (EN ISO 20109:2016) για κάθε διερμηνέα στην καμπίνα.**

Κάθε κονσόλα πρέπει να περιλαμβάνει:

- χειριστήριο που θα έχει διακόπτη επιλογής του ρελαί και διακόπτη επιλογής του καναλιού εξόδου, (Κάθε κονσόλα πρέπει να επιτρέπει τουλάχιστον 3 προεπιλογές ρελαί. Αν παρέχεται διερμηνεία από περισσότερες από 6 γλώσσες, η κονσόλα πρέπει να επιτρέπει τουλάχιστον 5 προεπιλογές ρελαί.)
- ένα μικρόφωνο,
- ένα ζευγάρι ακουστικά (τύπου AKG K15 ή παρόμοιο).

Η καμπίνα πρέπει να είναι εξοπλισμένη με:

- ευσταθή επιφάνεια εργασίας καλυμμένη με υλικό που απορροφά τους κραδασμούς,
- μια ατομική ρυθμιζόμενη επιτραπέζια λάμπα για κάθε διερμηνέα,
- ρυθμιζόμενη πηγή φωτισμού οροφής,
- άνετες καρέκλες με ρυθμιζόμενο ύψος με 5 πόδια με ροδάκια,
- αισθητήρα μέτρησης CO<sub>2</sub> (φορητές καμπίνες),
- χαρτί, στυλό (όχι μολύβια),
- νερό και ποτήρια.

Ο τεχνικός εξοπλισμός και οι καμπίνες πρέπει να βρίσκονται σε τέλεια κατάσταση και να τοποθετηθούν με τη μέγιστη προσοχή.

**Όταν ανοίγει ένα μικρόφωνο, κάθε άλλο μικρόφωνο ενεργό στο ίδιο εξερχόμενο κανάλι (A ή B) πρέπει να κλείνει αυτομάτως.**

Σε όλη τη διάρκεια της συνεδρίασης πρέπει να παραμένει στην αίθουσα ένας πλήρως καταρτισμένος τεχνικός εξοπλισμού ταυτόχρονης διερμηνείας για να παρέμβει εαν χρειαστεί.

## **3. Τα μικρόφωνα των συνέδρων (EN ISO 22259:2019):**

i) Σταθερά: Η συνήθης πρακτική είναι τουλάχιστον ένα μικρόφωνο ανά 2 συνέδρους ή ένα μικρόφωνο ανά αντιπροσωπεία στο κεντρικό τραπέζι.

ii) Φορητά: Όταν ο ομιλητής πρέπει να μετακινείται ή κατά τη διάρκεια συνόδου ερωταπαντήσεων πρέπει να διατίθεται κατάλληλο φορητό μικρόφωνο ή μικρόφωνο πέτου.

**Για να αποφεύγεται η σύγχυση, ο εξοπλισμός διερμηνείας δεν θα πρέπει να επιτρέπει ταυτόχρονη λειτουργία δύο μικροφώνων. (FIFO 1 = First In, First Out με 1 ενεργό μικρόφωνο)**

## **4. Πρόσθετοι κανόνες:**

Πρέπει να αποστέλλεται προς έγκριση στη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας (DG SCIC) **σχέδιο με την τοποθέτηση που έχουν οι καμπίνες στην αίθουσα.**

Για την ασφαλή πρόσβαση και έξοδο από τις καμπίνες πρέπει να τηρούνται οι κανόνες πυρασφάλειας και ασφάλειας.

Όλες οι καμπίνες πρέπει να επιτρέπουν στους διερμηνείς άμεση και απρόσκοπτη θέα όλων των τεκταινομένων στην αίθουσα και στις υπόλοιπες καμπίνες.

**Οι αίθουσες δεν μπορούν να διαθέτουν κολόνες που εμποδίζουν την ορατότητα των διερμηνέων.**

Οι οθόνες προβολής πρέπει να είναι πλήρως ορατές από όλες τις καμπίνες και σε κοντινή απόσταση ώστε να μπορούν οι διερμηνείς να διαβάζουν τις λέξεις και τους αριθμούς. Αν χρειάζεται, καλό είναι να τοποθετούνται μικρές οθόνες (17") στις καμπίνες, μία οθόνη για δύο διερμηνείς, δύο οθόνες για τρεις διερμηνείς.

Αν προβάλλονται ταινίες ή φιλμάκια πρέπει ο ήχος να ακούγεται κατευθείαν από τον εξοπλισμό διερμηνείας στις καμπίνες. Το σενάριο πρέπει να δίνεται από πριν στους διερμηνείς.

**Εάν εξετάζετε το ενδεχόμενο να χρησιμοποιήσετε βιντεοδιάσκεψη κλπ με ταυτόχρονη διερμηνεία παρακαλείστε να επικοινωνήσετε με τη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας (DG SCIC) εκ των προτέρων για να ελέγξετε κατά πόσο τα σχέδιά σας μπορούν να πραγματοποιηθούν.**

## **Επικοινωνία:**

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας (DG SCIC.C.4)  
Τεχνική Συμμόρφωση  
+32 229 74569  
[scic-conform@ec.europa.eu](mailto:scic-conform@ec.europa.eu)

European Commission  
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)  
Technical Compliance  
+32 229 74569  
[scic-conform@ec.europa.eu](mailto:scic-conform@ec.europa.eu)